

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 13:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Anioł JAHWE powiedział do Manoacha: Choćbyś mnie zatrzymał, nie będę jadł z twojego chleba, ale jeśli chcesz przyrzadzić ofiarę całopalną, to możesz ją złożyć JAHWE. Manoach nie wiedział bowiem, że jest to Anioł JHWH!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz Anioł JAHWE odpowiedział: Choćbyś mnie zatrzymał, nie będę jadł tego, co przyrządzisz, ale jeśli ma to być ofiara całopalna, to oczywiście możesz złożyć ją JAHWE. Manoach nie w pełni uświadamiał sobie bowiem, że ma do czynienia z Aniołem JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Anioł JAHWE odpowiedział Manoachowi: Choćbyś mnie zatrzymał, nie będę jadł twego chleba. Ale jeśli chcesz złożyć całopalenie, złóż je JAHWE. Manoach nie wiedział bowiem, że to był Anioł JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Anioł Pański odpowiedział Manuemu: Choćbyś mię zatrzymał, nie będę jadł chleba twego; ale jeżeli będziesz chciał sprawić całopalenie, ofiarujże je Panu; bo nie wiedział Manue, żeby on był Anioł Pański.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu odpowiedział Anjoł: Jeśli mię przymuszasz, nie będę jadł chleba twego, ale jeśli chcesz uczynić całopalenie, Ofiarujże je JAHWE. A nie wiedział Manue, że to był Anjoł PANSKI.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wiedział bowiem Manoach, że to był Anioł Pański. Jednakże Anioł Pański rzekł do Manoacha: Nawet gdybyś mnie zatrzymał, nie będę spożywał twojego chleba. Natomiast jeśli chcesz przygotować całopalenie, złóż je dla Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Anioł Pański odpowiedział Manoachowi: Choćbyś mnie zatrzymywał, nie będę jadł z twojej potrawy, lecz jeżeli chcesz ją przyrzadzić, to złóż ją Panu jako całopalenie, Manoach nie wiedział bowiem, że to jest anioł Pański.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to odpowiedział Manoachowi anioł JAHWE: Choćbyś mnie zatrzymywał, nie zjadłbym twojego chleba. Jeżeli natomiast chcesz złożyć JAHWE ofiarę całopalną, złóż ją! Manoach nie zdawał sobie sprawy, że jest to anioł JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale anioł JAHWE odpowiedział: „Choćbyś mnie zatrzymał, nie będę jadł twojego pożywienia. Jeśli chcesz przygotować ofiarę całopalną, to złóż ją JAHWE”. Manoach bowiem nie wiedział, że to był anioł JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale anioł Jahwe rzekł do Manoacha: - Choćbyś mię zatrzymał, nie będę jadł twojej stawy. Jeśli jednak chcesz przyrzadzić z koźlęcia ofiarę całopalną dla [uczczenia] Jahwe - złóż ją. Manoach nie wiedział bowiem [dotąd], że to był anioł Jahwe.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	коли ішов він з Єгипту, але пішов Ізраїль по пустині

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	аж до Червоного моря і прийшов аж до Кадиса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak anioł WIEKUISTEGO powiedział do Manoacha: Choćbyś mnie zatrzymał, nie będę jadł twojego pokarmu; ale jeśli chcesz sprawić całopalenie, zatem ofiaruj je WIEKUISTEMU – gdyż Manoach nie wiedział, że to anioł WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz anioł JAHWE rzekł do Manoacha: "Jeśli mnie zatrzymasz, nie będę spożywał twego chleba; lecz jeśli chcesz złożyć JAHWE całopalenie, to możesz je złożyć". Bo Manoach nie wiedział, że to anioł JAHWE.